

The shipwrecked sailor

- (1) Dd.jn Sms jqr wDA  
Dd.jn Sms jqr wDA  
say\CNSV follow\PDA(M.SG) excellent(M.SG) be\_healthy\SBJV  
The excellent follower said: "May
- (2) jb=k HA.tj-a mk pH.n=n  
jb-k HA-tj=a m:k pH:n-n  
heart(M.SG)-2SG.M count(M.SG) ATTN:2SG.M reach\ANT-1.PL  
your heart be glad, nobleman, look - we reached
- (3) Xnw Szp xrp.w  
Xnw Szp xrp-w  
residence(M.SG) take\PASS scepter-M.SG  
the residence. The sceptre/maul was taken,
- (4) Hwj mnj.t Hat.t rdj.t  
Hwj mnj:t Hat:t rdj-t  
beat\PASS mooring\_post:F.SG forepart(?):F.SG give\RES-3SG.F  
the mooring post anchored, the roes on the prove are given
- (5) Hr tA rdj Hkn.w dwA nTr  
Hr tA rdj Hkn-w dwA nTr  
SUPR land(M.SG) give\PASS praise-M.SG praise\PASS god(M.SG)  
to land, the praise iwas given and god was worshipped.
- (6) zj nb Hr Hp.t sn.nw=f  
zj nb Hr Hp-t sn-nw-f  
man(M.SG) every(M.SG) SUPR embrace\INF two:DU.M-3SG.M  
Every man embraces his mate,
- (7) jzw.t={r}n jj.t(j) aD.t(j) nn  
jzw:t={r}n jj-t(j) aD-t(j) nn  
crew:F.SG-1PL come\RES-3SG.F be\_whole\RES-3SG.F not\_existent  
our crew returned safe, there is no
- (8) nhw n mSa=n pH.n=n  
nhw n= mSa-n pH:n-n  
lack(M.SG) GEN= army(M.SG)-1PL reach\ANT-1PL  
loss of our army. We reached
- (9) pH.wj wAwA.t zn.n=n  
pH:wj= wAwA:t zn:n-n  
end:DU.M= Wawat:F.SG pass\ANT-1PL  
the limits of Wawat, we passed
- (10) znm.t mk rf n jj=n  
znm:t m:k rf =n jj-n  
Zenmet:F.SG ATTN:2SG.M PTCL =1.PL come\IPFV  
Zenmet. Look then, we are coming

The shipwrecked sailor

- (11) m Htp tA=n pH=n sw  
 m= Htp tA-n pH-n sw  
 INESS= peace(M.SG) land(M.SG)-1PL reach\PFV-1.PL =3SG.M  
 in peace, our land - we have reached it.
- (12) sDm rk n=j HA.tj-a jnk Sw  
 sDm rk n-j HA-tj=a jnk Sw=  
 hear\IMP PTCL DAT-1SG count(M.SG) 1SG be\_empty\PDA=  
 Listen to me, noblemen, I am free of
- (13) HA.w ja tw jm  
 HA-w ja =tw jm  
 exaggeration-M.SG wash\IMP =2SG.M give\IMP  
 exaggeration! Wash yourself, give
- (14) mw Hr Dbaw=k jx wSb=k  
 mw Hr Dbaw-k jx wSb-k  
 water(M.SG) SUPR finger-M.PL-2SG.M PTCL answer\SBJV-2SG.M  
 water on your fingers. May you answer
- (15) wSd=k mdw=k n  
 wSd-k mdw-k n=  
 ask\PASS-2SG.M say\SBJV-2SG.M DAT=  
 when you are asked, may you talk to
- (16) nswt jb=k m a=k wS  
 nswt jb-k m= a-k wS  
 king(M.SG) heart(M.SG)-2SG.M INESS= arm(M.SG)-2SG.M answer\SBJV-2SG.M  
 king and your heart is in your hand. May you answer
- (17) b=k nn njtj.t jw rA n  
 b-k nn njtj-t jw rA n=  
 NEG hesitate\INF GRND mouth(M.SG) GEN(M.SG)=  
 without hesitation! The mouth of man,  
 zj  
 zj  
 man(M.SG)
- (18) nHm=f sw jw mdw=  
 nHm-f =sw jw mdw-  
 save\IPFV-3SG.M =3SG.M GRND speech(M.SG)-  
 it saves him, his speech,
- (19) =f dj=f TAm n=f Hr  
 -f dj-f TAm n-f Hr  
 -3.SG.M give\IPFV-3SG.M cloak\INF DAT-3SG.M face(M.SG)  
 it gives him covering of face.

The shipwrecked sailor

(20) jrr=k m xr.t jb=k swr  
 jr~r-k m= xr:t= jb-k s:wr  
 make\NMLZ~IPFV INESS= affairs:F.SG= heart(M.SG)-2SG.M CAUS:be\_weary\INF  
 (But) you act according to the state of your heart. It is exhausting

(21) rd pw Dd n=k sDd=j rf  
 rd pw Dd n-k s:Dd-j rf  
 COP say\INF DAT-2SG.M CAUS:say\SBJV(-1SG) PTCL  
 to talk to you. I will tell

(22) n=k mjt.t jr.j xpr  
 n-k mjt:t jr-j xpr  
 DAT-2SG.M the\_same:F.SG ALL-ADJZ(M.SG) transform\PA

m-a=j  
 m=a-j  
 together\_with-1SG  
 you something similar what happened to

(23) Ds=j Sm.kwj r bj  
 Ds-j Sm-kwj r= bj  
 self-1SG go\RES-1SG ALL= mine(M.SG)  
 myself. I (once) went to the mine

(24) A n jt.y hA.  
 A n= jt.y hA-  
 A GEN(M.SG)= ruler(M.SG) descend\RES-1SG  
 of ruler, I descended

(25) .kwj r wAD-wr m dp.t  
 -kwj r= wAD=wr m= dp:t  
 ALL= green(M.SG)=great(M.SG) INESS= boat:F.SG  
 to sea in a boat

(26) n.t mH 120 m Aw=s mH 40  
 n:t mH 120 m= Aw-s mH 40  
 GEN:F.SG cubit(M.SG) 120 INESS= lenght(M.SG)-3SG.F cubit(M.SG) 40

m sx  
 m= sx  
 INESS= width(M.SG)-3SG.F  
 of 120 cubits in its lenght and 40 cubits in its width.

(27) w=s sqd 120 jm=s  
 w-s sqd 120 jm-s  
 sailor(M.SG) 120 INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F  
 There were 120 sailors in it,

The shipwrecked sailor

(28) m stp n km.t mA=sn  
 m= stp n= km:t mA=sn  
 INESS= choice(M.SG) GEN(M.SG)= black:F.SG see\PFV-3PL  
 (sailors) chosen from Egypt. (When) they watched

(29) p.t mA=sn tA makA  
 p:t mA=sn tA maKA  
 sky:F.SG see\PFV-3PL earth(M.SG) brave(M.SG)  
 sky, (when) they watched earth and their

(30) jb=sn r mA.w zr=  
 jb=sn r= mA-w zr-  
 heart(M.SG)-3.PL ALL= lion-M.PL predict\PFV  
 hearts were braver than (the hearts) of lions. They predicted

(31) =sn Da n jj.t nS  
 -sn Da n jj-t nS  
 -3PL rain(M.SG) NEG come\COMPL storm(M.SG)  
 the rain before it came,

(32) n n xpr.t=f Da pr  
 n n xpr-t-f Da pr  
 NEG transfrom\COMPL-3SG.M rain(M.SG) come\_out\RES-3SG.M  
 the storm before it happened. The rain came,

(33) jw=n m wAD=wr tp-a  
 jw=n m= wAD=wr tp=a  
 GRND-1PL INESS= green(M.SG)=g before  
 while we were on sea, before

(34) sAH=n tA fA.t TA.w  
 sAH=n tA fA-t TA-w  
 reach\PFV-1.PL land(M.SG) bear\INF wind-M.SG  
 we reached the land. The wind rose

(35) jr=f wHmy.t nwy.t  
 jr-f wHmy.t nwy:t  
 make\PFV-3SG.M repetition:F.SG wave:F.SG  
 and it was happening again. From it rose

(36) jm=f n.t mH 8 jn xt  
 jm-f n:t mH 8 jn xt  
 INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.M GEN:F.SG cubit(M.SG) 8 FOCZ wood(M.SG)

HH

HH

look\_for\

the wave of 8 cubits. A wood - that I was looking for!

The shipwrecked sailor

- (37) .n=j s(.t) aHa.n dp.t  
 :n-j =s(:t) aHa:n dp:t  
 \ANT-1.SG =3SG(:F) CJVB:ANT boat:F.SG  
 Then the boat
- (38) mwt n.tjw jm=s n zp  
 mwt n:tj-w jm-s n zp  
 die\RES-3SG.M REL:M.PL INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F NEG matter\PFV  
 sank with the ones who were in it and there was
- (39) wa jm aHa.n=j rdj.kwj  
 wa jm aHa:n-j rdj-kwj  
 one(M.SG) INESS-ADJZ CJVB:ANT-1.SG give\RES-1.SG  
 no one left. Then I was cast
- (40) r jw jn wA.w n wAD-  
 r= jw jn wA-w n= wAD=  
 ALL= island(M.SG) AGT waw-M.SG GEN(M.SG)= green(M.SG)=grat(M.SG)  
 to an island by the wave of sea.
- (41) -wr jr.n=j hr.w 3 wa.kwj  
 =wr jr:n-j hr-w 3 wa-kwj  
 make\ANT-1.SG day-M.SG 3 be\_one\RES-1.SG  
 I spent three days alone,
- (42) jb=j m sn.nw=j zDr.k  
 jb-j m= sn-nw-j zDr-k  
 heart(M.SG)-1.SG INESS= two-ORD-1.SG spend\_night\RES-1.SG  
 (only) my heart was my companion. I spent nights
- (43) wj m Xnw n kAp  
 wj m= Xnw n= kAp  
 INESS= inside(M.SG) GEN(M.SG)= shelter(M.SG)  
 inside of a shelter
- (44) n xt qnj.n=j Sw  
 n= xt qnj:n-j Sw  
 GEN= wood(M.SG) embrace\ANT-1.SG shadow:F.SG  
 of wood and I embraced shadow.
- (45) y.t aHa.n dwn.n=j rd.  
 y:t aHa:n dwn:n-j rd:  
 CJVB:ANT stretch\_out\ANT-1.SG foot:  
 Then I stretched out my legs :DU.M-1.SG
- (46) .wj=j r rx dj.t=j m rA=j  
 :wj-j r= rx dj-t-j m= rA-j  
 ALL= know\INF give\REL-NMLZ-1.SG INESS= mouth(M.SG)-1.SG  
 to know what I could put in my mouth.

The shipwrecked sailor

- (47) gm.n=j dAb.w jA  
 gm:n-j dAb-w jA  
 find\ANT-1.SG fig-M.PL grape-PL:F  
 I found there figs
- (48) rr.wt jm jAg.t nb.t Sps.t  
 rr-w:t jm jAg:t nb:t Sps:t  
 INESS-ADJZ vegetable:F.SG every:F.SG noble:F.SG  
 and grapes, all the precious vegetables,
- (49) kA.w jm Hna nq.wt  
 kA-w jm Hna nq-w-t  
 food-M.PL INESS-ADJZ CNJ notched\_sycamore\_fig-PL-F  
 (and other) food was there, figs of a notched sycamore,
- (50) Szp.wt mj jr.t(w)=s rm.w  
 Szp-w:t mj jr-t(w)-s rm-w  
 melon-PL-F like make\PASS-2.SG.F fish-M.PL  
 melons as if they were cultivated, fish
- (51) jm Hna Apd.w nn nt.t  
 jm Hna Apd-w nn nt:t  
 INESS-ADJZ CNJ bird-M.PL NEG REL:NMLZ  
 were there and birds, there was nothing
- (52) nn s.t m Xnw=f aHa.n  
 nn =s:t m= Xnw-f aHa:n  
 NEG =3.SG.F INESS= inside(M.SG)-3.SG.M CJVB:ANT  
 that was not there.
- (53) ssA.n(=j) wj rdj.n=j r tA  
 s:sA:n(-j) =wj rdj:n-j r= tA  
 CAUS:feed\ANT(-1.SG) =1.SG give\ANT-1.SG ALL= land(M.SG)  
 I ate my fill and put on earth
- (54) n wr Hr a.wj=j Sd.t=j DA  
 n= wr Hr a:wj-j Sd-t-j DA  
 GEN(M.SG) greatness(M.SG) SUPR arm:DU.M-1.SG take\INF-1.SG fire\_drill(M.SG)  
 (something) from the greatness on my hands. I took a fire drill,
- (55) sxpr.n=j x.t jr.n=j  
 s:xpr:n-j x:t jr:n-j  
 CAUS:transfrom\ANT-1.SG fire:F.SG make\ANT-1.SG  
 made a fire
- (56) zbj n sD.t n nTr.w aHa.n sDm.n=j  
 zbj n= sD:t n= nTr-w aHa:n sDm:n-j  
 perish\INF GEN(M.SG)= fire:F.SG DAT= god-M.PL CJVB:ANT hear\ANT-1.SG  
 and made a burnt-offering for the gods.Then I heard

The shipwrecked sailor

- (57) xr.w                      qrj                      jb.  
 xr-w=                      qrj                      jb-  
 voice-M.SG=              storm(M.SG)              think\RES-1.SG  
 the sound of storm and I thought
- (58) .kwj                      wA.w                      pw  
 :kwj                      wA-w                      pw  
                                  wave-M.SG              COP  
 it is the wave
- (59) n                              wAD-wr                      xt.w                      Hr                      gmgm  
 n=                              wAD=wr                      xt-w                      Hr                      gmgm  
 GEN(M.SG)=              green(M.SG)=great(M.SG)      wood-M.PL              SUPR                      break\INF  
 of sea. The branches broke,
- (60) tA                      Hr                      mnmn                      kf.n=j  
 tA                      Hr                      mnmn                      kf:n-j  
 land(M.SG) SUPR shake\INF uncover\ANT-1.SG  
 the land shook. After I uncovered
- (61) Hr=j                              gm.n=j                              HfA.w  
 Hr-j                              gm:n-j                              HfA-w  
 face(M.SG)-1SG              find\ANT-1SG              snake-M.SG  
 my face, I found that it was a snake.
- (62) pw    jw=f                              m                      jy.t                      n(j)                              sw  
 pw    jw-f                              m=                      jy-t                      n(j)=                              =sw  
 COP GRND-3.SG.M                      INESS=                      come\INF GEN(M.SG)=                      =3SG.M  
 He was coming and he was
- (63) mH                      30                      xbw.t=f                              wr                              s(j)  
 mH                      30                      xbw:t-f                              wr                              =s(j)  
 cubit(M.SG) 30                      beard:F.SG-3SG.M                      great(M.SG) =3SG.F  
 30 cubits (great) and his beard, it was bigger
- (64) r                      mH                      2                      Ha.w=f                              zxr.w  
 r=                      mH                      2                      Ha-w-f                              zxr-w  
 ALL= cubit(M.SG) 2                      limb-M.PL-3SG.M                      cover\RES-3PL  
 then two cubits. His body was covered
- (65) m                      nbw                      jn.w(j)=fj                              m                              xsbd  
 m=                      nbw                      jn-w(j)-fj                              m=                              xsbd  
 INESS=                      gold(M.SG)                      eyebrow-M.(DU)-3.D INESS=                      lapis\_lazuli(M.SG)  
 with gold and his eyebrows was of true lapis lazuli.
- (66) mAa                      arq                      sw                      r                      xn.t  
 mAa                      arq                      =sw                      r=                      xn:t  
 true(M.SG) bent(M.SG) =3SG.M                      ALL=                      front:F.SG  
 He raised up.

The shipwrecked sailor

(67) jw wp.n=f rA=f r=j jw=j  
 jw wp:n-f rA-f r-j jw-j  
 GRND open\ANT-3SG.M mouth(M.SG)-3SG.M ALL-1SG GRND-1SG  
 He opened his mouth to me. I was

(68) Hr X:t=j m-bAH=f  
 Hr X:t-j m-bAh-f  
 SUPR belly:F.SG-1SG in\_presence-3SG.M  
 on my belly in his presence.

(69) Dd=f n=j nm jn tw zp sn  
 Dd-f n-j nm jn =tw zp sn  
 say\PFV-3SG.M DAT-1SG who bring\PA(M.SG) =2SG.M time(M.SG) twice

nDS

nDS

commoner(M.SG)

He said to me: "Who brought you, who brought you, common?"

(70) nm jn tw jr wdf  
 nm jn =tw jr wdf  
 who bring\PA(M.SG) =2SG.M TOPZ delay\POST-2SG.M  
 Who brought you? If you will delay

(71) =k m Dd n=j jn tw r jw  
 -k m= Dd n-j jn =tw r= jw  
 INESS= say\INF DAT-1SG bring\PA =2SG.M ALL= island(M.SG)

pn

pn

DEM.PROX:M.SG

with telling me who brought you to this island,

(72) rdj=j rx=k tw jw=k m  
 rdj-j rx-k =tw jw-k m=  
 give\SBJV-1.SG know\SBJV-2SG.M =2SG.M GRND-2SG.M INESS=

zz

zz

ash(M.SG)

I will let you know that you will turn in ash,

(73) xpr.tj m n.tj n mA.t(w)=f jw  
 xpr-tj m= n:tj n mA-t(w)-f jw  
 transform\RES-2SG.M INESS= REL:M.SG NEG see\PASS-3SG.M GRND  
 transformed into something that cannot be seen."

md=

md-

speech(M.SG)-2SG.M

The shipwrecked sailor

- (74) w=k n=j nn wj Hr sDm{=} }  
w-k n-j nn -wj Hr sDm{=} }  
DAT-1SG NEG =1SG SUPR hear\INF{-1SG}  
"You speak to me, (but) I do not hear
- (75) s.t jw=j m-bAH=k  
=s:t jw-j m-bAh-k  
=3SG.F GRND-1SG in\_presence-2SG.M  
it, I am in your presence
- (76) xm.n(=j) wj aHa.n rdj=f wj  
xm:n(-j) -wj aHa:n rdj-f -wj  
not\_know\ANT-1SG =1SG CJVB:ANT give\PFV-3SG.M =1SG  
and I do not recognize myself." Then he put me
- (77) m rA=f jT=f wj r s:t=f  
m= rA-f jT-f =wj r= s:t-f  
INESS= mouth(M.SG)-3.S{take\PFV-3.SG.M =1.SG ALL= place:F.SG-3.SG.M  
in his mouth hand took me to his place
- (78) n.t snDm wAH=  
n:t s:nDm wAH-  
GEN:F.SG CAUS:be\_pleasant\INF lay\_down\PFV  
of seating. He laid
- (79) =f wj nn dmj.t=j wDA.  
-f -wj nn dmj:t-j wdA-  
-3SG.M =1SG NEG touch\INF-1SG be\_whole\RES-1SG  
me down without harm,
- (80) .kwj nn jT.t jm=j  
-kwj nn jT-t jm-j  
NEG take\INF INESS-ADJZ-1SG  
I was unharmed, there was no (sign) of (his) touch on me.
- (81) **jw wp.n=f rA=f r=j jw=j**  
**jw wp:n-f rA-f r-j jw-j**  
**GRND open\ANT-3SG.M mouth(M.SG)-3SG.M ALL-1SG GRND-1SG**  
**He opened** his mouth to me. I was
- (82) Hr X.t=j m-bAH=f  
Hr X:t-j m=bAh-f  
SUPR belly:F.SG-1SG in\_presence-3SG.M  
on my belly in his presence.
- (83) aHa.n Dd.n=f n=j nm jn tw  
aHa:n Dd:n-f n-j nm jn =tw  
CJVB:ANT say\ANT-3SG.M DAT-1SG who bring\PA(M.SG) =2SG.M

The shipwrecked sailor

zp sn  
 zp sn  
 time(M.SG) twice

Then he said to me: "Who brought you, who brought you,

(84) nDs nm jn tw r jw  
 nDs nm jn =tw r= jw  
 commoner(M.SG) who bring\PA(M.SG) =2SG.M ALL= island(M.SG)

pn  
 pn  
 DEM.PROX:M.SG  
 commoner, who brought you to this island

(85) n wAD-wr n.tj gs=fj m  
 n= wAD-=wr n:tj gs-fj m=  
 GEN(M.SG)= green(M.SG)=great(M. REL:M.SG side(M.SG)-3DU.M INESS=  
 of the sea, whose sides are in

nw  
 nw  
 wave-M.SG  
 wave(s)?"

(86) .y aHa.n wSb.n=j  
 -y aHa:n wSb:n-j  
 CJVB:ANT answer\ANT-1SG  
 I answered

(87) n=f s.t a.wj=j xAm  
 n-f =s:t a-wj-j xAm  
 DAT-3.SG.M =3SG.F hand-M.DU-1SG bend\_down\RES-3PL  
 him this, and my arms were bent down

(88) m-bAH=f Dd=j n=f  
 m-bAh-f Dd-j n-f  
 in\_presence-3SG.M say\PFV-1SG DAT-3SG.M  
 in his presence. I said to him:

(89) jnk pw hA.kwj  
 jnk pw hA-kwj  
 1SG COP descend\RES-1SG  
 "It is me, who descended

(90) r bjA m wpw.t  
 r= bjA m= wpw:t=  
 ALL= mine(M.SG) INESS= message:F:SG=  
 to the mine because of the order

The shipwrecked sailor

(91) jt.y m dp.t n.t  
 jt.y m= dp:t n:t  
 ruler-M.SG INESS= boat:F.SG GEN:F.SG  
 of ruler, in a boat

(92) mH 120 m Aw=s mH 40 m  
 mH 120 m= Aw-s mH 40 m=  
 cubit(M.SG) 120 INESS= length(M.SG)-3SG.F cubit(M.SG) 40 INESS=

sxw=  
 sxw  
 width(M.SG)-3SG.F  
 of 120 cubits in its length and 40 cubits in its width.

(93) =s sqd 120 jm=s  
 -s sqd 120 jm-s  
 sailor(M.SG) 120 INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F  
 There were 120 sailors in it,

(94) m stp.w n km.t  
 m= stp-w n= km:t  
 INESS= choice-M.SG GEN(M.SG)= black:F.SG  
 (sailors) chosen from Egypt.

(95) mA=sn p.t mA=sn tA  
 mA=sn p:t mA=sn tA  
 see\PFV-3PL sky:F.SG see\PFV-3PL earth(M.SG)  
 (When) they watched sky, they watched earth

(96) makA jb=sn r mA.w  
 maKA jb=sn r= mA-w  
 brave(M.SG) heart(M.SG)-3PL ALL= lion-M.PL  
 and their hearts were braver than (the hearts) of lions.

(97) zr=sn Da  
 zr=sn Da  
 predict\PFV-3PL rain(M.SG)  
 They predicted the rain

(98) n jj.t=f nSn n xpr.t=f  
 n jj-t-f nSn n xpr-t-f  
 NEG come\COMPL-3SG.F storm(M.SG) NEG transfrom\COMPL-3SG.M  
 before it came and the storm before it happened.

(99) wa jm nb makA jb=f  
 wa jm nb makA jb=f  
 one(M.SG) INESS-ADJZ every(M.SG) be\_brave\IPFV heart(M.SG)-3SG.M  
 Everyone of them - his heart was braver

The shipwrecked sailor

(100) nxt a=f r sn.nw=f nn  
 nxt a-f r= sn-nw-f nn  
 be\_strong\IPFV arm(M.SG)-3SG.M ALL= second-M.SG-3.SG.M NEG  
 and his arm was stronger than (hearts and arms) of his fellows. There was no

(101) wxA m-Hr-jb=sn Da pr  
 wxA m=Hr=jb-sn Da pr  
 fool(M.SG) among-3PL rain(M.SG) come\_out\RES-3SG.M  
 among them. The rain came

(102) jw=n m wAD-wr  
 jw=n m= wAD=wr  
 GRND-1.PL INESS= green(M.SG)=great(M.SG)  
 while we were on sea,

(103) tp-a sAH=n tA fA.t  
 tp=a sAH=n tA fA-t  
 before reach\PFV-1PL land(M.SG) bear\INF  
 before we reached the land.

(104) TA.w jr=f wHmy.t nwy.t  
 TA-w jr-f wHmy.t nwy:t  
 wind-M.SG make\PFV-3SG.M repetition:F.SG wave:F.SG  
 The wind rose amd it was happening again and with it a wave

(105) jm=f n.t mH 8 jn xt  
 jm-f n:t mH 8 jn xt  
 INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.M GEN:F.SG cubit(M.SG) 8 TOPZ wood(M.SG)

HH.

HH:

look\_for\ANT-1SG

of 8 cubits. A wood - that I was looking for!

(106) n=j s(j) aHa.n dp.t mwt.t(j)  
 n-j =s(j) aHa:n dp:t mwt-t(j)  
 =3SG.F CJVB:ANT boat:F.SG die\RES-3SG.F

(107) n.tjw jm=s n zp wa jm  
 n:tj-w jm-s n zp wa jm  
 REL:M.PL INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F NEG matter\PFV one(M.SG) INESS-ADJZ  
 with the ones who were it it and there was noone left

(108) Hr-xw=j mk wj r gs=k  
 Hr-xw-j m:k =wj r= gs-k  
 except-1SG ATTN:2SGM =1SG ALL= side(M.SG)-2SG.M  
 except me. Look, I am by your side.

(109) aHa.n jn.kwj r jw pn  
 aHa:n jn-kwj r= jw pn

The shipwrecked sailor

CJVB:ANT bring\RES-1.SG ALL= island(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
Then I was brought to this island

(110) jn wA.w n wAD-wr  
jn wA-w n= wAD=wr  
AGT wave-M.SG GEN(M.SG)= green(M.SG)=great(M.SG)  
by wave of sea.

(111) Dd.jn=f n=j m snD m zp sn  
Dd-jn-f n-j m snD m= zp sn  
say\CNSV-3SG.M DAT-1SG PROH fear\ADV INESS= time(M.SG) two  
Then he said to me: "Don't be afraid, don't be afraid,

(112) nDs m Atw Hr=k  
nDs m Atw Hr-k  
commoner(M.SG) PROH be\_pale\ADVZ face-2SG.M  
commoner, may your face not be pale!

(113) pH.n=k wj mk nTr rdj.n=f  
pH:n-k =wj m:k nTr rdj:n-f  
reach\ANT-2SG.M =1SG ATTN:2SG.M god give\ANT-3SG.M  
You reached me, look, the god save

(114) anx=k jn=f tw r jw  
anx-k jn-f =tw r= jw  
live\SBJV-2SG.M bring\PFV-3SG.M =2SG ALL= island(M.SG)  
your life and brought you to that island

pn n kA  
pn n= kA  
DEM.PROX:M.SG GEN(M.SG)= ka(M.SG)  
of ka.

(115) nn nt.t nn s.t m Xnw=f  
nn nt:t nn =s:t m= Xnw-f  
NEG REL:NMLZ NEG =3SG.F INESS= inside(M.SG)-3SG.M  
There is nothing that is not there

(116) jw=f mH Xr(.t) nfr.t nb.t  
jw-f mH Xr(:t) nfr:t nb:t  
GRND-3SG.M fill\RES-3SG.M belonging:F.SG good:F.SG every:F.SG  
It is full of every good things.

(117) mk tw r jr.t Abd Hr  
m:k =tw r jr-t Abd Hr  
ATTN:2SG.M =2SG ALL= do\INF month(M.SG) SUPR  
Look, you will spend a month after

(118) Abd r km.t=k Abd 4  
Abd r km-t-k Abd 4

The shipwrecked sailor

month(M.SG) ALL complete\COMPL-2.SG month(M.SG) 4  
 month to complete four months

(119) m Xnw=f n jw pn jw  
 m= Xnw-f n jw pn jw  
 INESS= inside(M.SG)- GEN(M.SG) island(M.SG) DEM.PROX:M.SG GRND  
 on that island.

(120) dp.t r jj.t m Xnw  
 dp:t r= jj-t m= Xnw  
 boat:F.SG ALL= come\INF INESS= residence(M.SG)  
 Than a boat from the residence will come

(121) sqd.w jm=s rx.n=k  
 sqd-w jm-s rx:n-k  
 sailor-M.PL INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F know\ANT-2SG.M  
 with sailors you knew.

(122) Sm=k Hna=sn r Xnw  
 Sm-k Hna=sn r= Xnw  
 go\SBJV-2SG.M CNJ-3PL ALL= residence(M.SG)  
 You will go with them to the residence

(123) mwt=k m njw.t=k  
 mwt-k m= njw:t-k  
 die\SBJV-2SG.M INESS= town:F.SG-2SG.M  
 and you will die in your town.

(124) rS.wj sDd dp.t:n=f zn  
 rS-wj s:Dd dp:t:n-f zn  
 rejoice\RES[3SG.M]-EXCL CAUS:say\PA[SG.M] taste\REL:F:ANT-3SG.M pass\FV  
 Oh, how happy is one who talk about what happened to him when

x.wt mr.wt  
 x-w:t mt-w:t  
 thing-PL:F ill-PL:F  
 bad things passed.

(125) sDd=j rf n=k mjt.t jr.j  
 s:Dd-j rf n-k mjt:t jr-j  
 CAUS:say\IPFV-1SG PTCL DAT-2SG.M the\_same:F.SG ALL-ADJZ(M.SG)  
 I talk you? I will tell you something similar what

xpr.w m jw pn  
 xpr-w m= jw pn  
 transform-M.SG\PA INESS= island(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
 happened on this island.

(126) wn=j jm=f Hna sn.w=j  
 wn-j jm-f Hna sn-w-j

The shipwrecked sailor

be\IPFV-1SG INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.M CNJ brother-M.PL-1SG  
I was on it with my silblings

Xrd.w  
Xrd-w  
child-M.PL  
and children

(127) m qAb=sn km.n=n HfA.w 75 m  
m= qAb=sn km:n-n HfA-w 75 m=  
INESS= winding-3PL complete\ANT-1PL snake-M.PL 75 with  
gathered around them. We were 75 snakes in all

(128) ms.w=j Hna sn.w=j nn sxA=j  
ms-w-j Hna sn-w-j nn sxA-j  
child-M.PL-1SG CNJ brother-M.PL-1SG NEG remember\INF-1SG  
my children and my siblings. I don't remind

n=k  
n-k  
DAT-2SG.M  
you

(129) sA.t=j kt.t jn.t n=j m sSA  
sA:t-j kt:t jn-t n-j m= sSA  
daughter:F-1SG little\_girl:F come\PA-F DAT-1SG INESS= prayer(M.SG)  
of my little daughter that came to me because of/thanks to prayer.

aHa.n sbA  
aHa:n sbA  
CJVB:ANT star(M.SG)  
Than a star

(130) hA.w pr.n nA m x.t m=a=f  
hA-w pr:n nA m= x:t m=a-f  
descend\RES-3SG.M come\_out\ANT DEM.PROX.C INESS= fire:F because\_of-3SG.M  
descended and these came out to the fire (that was created) because of it (the star).

xpr.n rs nn wj Hna  
xpr:n rs nn =wj Hna  
happen\ANTPTCL NEG =1SG CNJ  
It happened that I wasn't with them

(131) Am.nj nn wj m-Hr-jb=sn aHa.n=j mwt.kwj  
Am=nj nn =wj m=Hr=jb=sn aHa:n-j mwt-kwj  
burn\PFV-3PL NEG =1S/among-3.PL CJVB:ANT-1SG die\RES-1SG  
They burned and I wasn't among them. Then I died

n=sn gm.n=j  
n=sn gm:n-j

The shipwrecked sailor

BEN-3PL find\ANT-1SG  
for them when I found

(132) s.t m XA.yt wa.t jr qn.n=k  
=s:t m= Xay:t wa:t jr qn:n-k  
=3SG.C INESS= heap\_of\_corpses:F one:F CNJV be\_brave\ANT-2SG.M  
it (=them) in one heap of corpses. If you are brave

rwD jb=k  
rwD jb-k  
be\_strong\IPFV heart-2SG.M  
and you are strong of heart,

(133) mH=k qnj=k m Xrd.w=k sn=k  
mH-k qnj-k m= Xrd:w-k sn-k  
fill\SBJV-2SG.M embrace-2SG.M INESS= child(M)-PL-2SG.M kiss\SBJV-2SG.M  
you will fill your embrace with your children and you will kiss

(134) Hm.t=k mA=k pr=k nfr s.t r  
Hm:t-k mA-k pr=k nfr =s:t r=  
woman:F-2SG.M see\SBJV-2SG.M house(M.SG)-2SG.M good =3SG.F ALL=  
your wife, you will see your house, it is better than

x.wt nb(.w)t  
x-w:t nb(-w):t  
thing-PL:F every(-PL):F  
all good things (than everything).

(135) pH=k Xnw wn=k jm=f  
pH-k Xnw wn-k jm-f  
reach\SBJV-2SG.M residence(M.SG) be\SBJV-2SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.M  
You'll reach residence and you'll be in it

(136) m qAb n sn.w=k wn=k rf  
m= qAb n= sn:w-k wn-k rf  
INESS= windings(M.SG) GEN= brother(M):PL-2SG.M be\SBJV-2SG PTCL  
in surrounding of your siblings. Thiw will happen to you."

(137) dmA.kwj Hr X.t=j dmj.n=j  
dmA-kwj Hr= X:t-j dmj:n-j  
lie\_down\RES-1SG SUPR= belly:F.SG-1SG touch\ANT-1SG  
I was lying on my belly, I touched

(138) sATw m-bAH=f Dd=j rf n={k}<f>  
sATw m-bAh=f Dd-j rf n-{k}<f>  
land(M.SG) in\_presence-3SG.M say\IPFV-1SG PTCL DAT-{2SG.M}<3SG.M>  
a ground in his presence. So I said to {you}<him>:

(139) sDd=j bA.w=k n jty dj=j SsA=f  
s:Dd-j bA:w-k n= jty dj-j SsA-f

The shipwrecked sailor

CAUS:say\SBJV-1SG might:M-2SG.M DAT= ruler(M.SG) give\SBJV-1SG be\_wise\SBJV-3SG.I  
I'll tell about your might to the ruler, I'll let him know

(140) m aA=k dj=j jn.t(w) n=k  
m= aA-k dj-j jn-t(w) n-k  
INESS= greatness(M.SG)-2SG.M give\SBJV-1SG bring-PASS DAT-2SG.M  
of your greatness, I'll make that it will be brought to you

jbr Hknw  
jbr Hknw  
jbr\_ointment(M.SG) Malabathron\_ointment(M.SG)  
jbr ointment, malabathron ointment,

(141) jwdnb XsAy.t snTr n  
jwdnb XsAy:t snTr n=  
jwdnb\_incense(M.SG) XsAyt\_ointment:F(SG) incense(M.SG GEN=  
jwdnb incense, XsAyt ointment, incense of

gs.w-pr.w  
gs-w=pr-w  
temple-PL(.M)  
temples

(142) sHtp.w nTr nb jm=f  
s:Htp-w nTr nb jm-f  
CAUS:peace\PA-M.PL god(M.SG) every(M.SG) INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.M  
that make happy every god in it.

sDd=j rf xpr.t  
s:Dd-j rf xpr-t  
CAUS:say\SBJV-1SG PTCL happen\PA-F  
I'll tell what happened

(143) Hr=j mA.t.n=j m bA.w={f}<k> dwA.tw nTr  
Hr-j mA:t:n-j m= bA:w-k dwA-tw nTr  
SUPR-1SG see\REL:F:ANT-1SG INESS= might:M-2SG.M worship-PASS god(M.SG)  
to me, what I saw thank to your might. God will be worshiped

n=k  
n-k  
BEN-2SG  
for you

(144) m njw.t xft-Hr qnb.t tA  
m= njw:t xft=Hr qnb:t= tA  
INESS= town:F(.SG) in\_front\_of court:F(.SG)= land(M.SG)  
in town in front of the court

r-Dr=f sft=j  
r=Dr-f sft-j

The shipwrecked sailor

ALL=end(M.SG)-3SG.M make\_a\_sacrifice\SBJV-1SG  
of entire land, a sacrifice will be made

(145) n=k kA.w m zbj n sD.t  
n-k kA-w m= zbj n= sD:t  
BEN-2SG bulls(M)-PL INESS= perish\INF GEN(M.SG)= fire:F.SG  
for you (in form of) bulls as a burnt offering,

wSn{.n}=j n=k  
wSn{:n}=j n-k  
offer\SBJV-1SG BEN-2SG  
I will offer for you

(146) Apd.w dj=j jn.t(w) n=k Ha.w Atp.w  
Apd-w dj-j jn-t(w) n-k Ha-w Atp.w  
bird(M)-PL give-1SG bring-PASS BEN-2SG fleet(M)-PL load\PA-M.PL  
birds, I'll make that it will be brought to you a fleet loaded

(147) Xr Spss nb n km.t mj jr.t  
Xr Spss nb n= km:t mj jr-t  
belonging(M.SG) noble(M.SG) every(M.SG) GEN= Egypt:F.SG like do\PA-NMLZ  
by all noble things of Egypt like what is done

n nTr mrr  
n= nTr mr~r  
GEN= god(M.SG) love\PDA  
for god who loves

(148) rmT m tA wA nj=rx sw  
rmT m= tA wA nj=rx =sw  
people(M.PL) INESS= land(M.SG) be\_far\PA NEG=know =3SG.M  
people in distant land that people don't know.

rmT  
rmT  
people(M.PL)

(149) aHa.n sbt.n=f jm=j m nn  
aHa:n sbt:n-f jm-j m= nn  
CJVB:ANT laugh:ANT-3SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-1SG INESS= DEM.PROX:PL  
Than he laughed to me for what

Dd.n=j m nf m jb=f  
Dd:n-j m= nf m= jb-f  
say\REL:ANT-1SG INESS= wrong\_doing INESS= heart(M.SG)-3SG.M  
I said like foolishness in his heart.

(150) Dd=f n=j n wr n=k antjw  
Dd-f n-j n wr n-k antjw

The shipwrecked sailor

say\IPFV-3SG.m DAT-1SG NEG greatness(M.SG) DAT-2SG.M myrrh(M.SG)  
He said to me: "No greatness for you (you have not many) in myrrh

xpr.t nb(.t) snTr  
xpr~t nb(:t) snTr  
transform\PP~NMLZ every(:F.SG) incense(M.SG)  
of any form, as well as incense!

(151) jnk js HqA pwn.t antjw n=j jm(.j)  
jnk js HqA= pwn:t antjw n-j jm(-j)  
1SG PTCL ruler(M.SG)= land\_of\_Punt:F(.SG) myrrh(M.SG) GEN-1SG INESS(-ADJZ)

sw  
=sw  
=3SG.M

I am ruler of Punt, concerning the myrrh - it belongs to me.

(152) Hknw pf Dd.n=k jn.t(w)=f  
Hknw pf Dd:n-k jn-t(w)-f  
malabathron\_ointment(M.SG) DEM.DIST:M.SG say\REL:ANT-2SG.M bring-PASS-3SG.M  
That malabathron ointment you said it will be brought,

bw pw wr n jw pn  
bw pw wr n= jw pn  
place(M.SG) DEM:M.SG greatness(M.SG) GEN= island(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
greatness of that is on that island!

(153) xpr js jwd=k tw r s:t  
xpr js jwd-k =tw r= s:t  
transform\IPFV PTCL separate\SBJV-2SG.M =2SG.M ALL= place:F(.SG)  
I will happen that if you leave this place

tn n-zp  
tn n=zp  
DEM.PROX:F.SG never  
you'll never

(154) mA=k jw pn xpr m  
mA-k jw pn xpr m=  
see\PFV-2SG.M island(M.SG) DEM.PROX:M.SG transform\PA INESS=  
see this island, that will change into

nw.y aHa.n dp.t tf  
nw-y aHa:n dp:t tf  
water-M.SG CJVB:ANT boat:F.SG DEM.DIST:F.SG  
water." Than that boat

(155) jj.t(j) mj sr.t.n=f xnt aHa.n=j  
jj-t(j) mj sr:t:n-f xnt aHa:n-j  
come\RES-3SG.F like foretell\REL:F:ANT-3SG.M previously CJVB:ANT-1SG

The shipwrecked sailor

came just like he previously foretold. Than I

Sm.kwj  
Sm-kwj  
go\RES-1SG  
went

(156) rdj.n(=j)            wj      Hr            xt                    qA            sjA.n=j  
rdj:n(-j)            =wj    Hr=            xt                    qA            sjA:n-j  
give\ANT-1SG        =1SG   SUPR=        wood(M.SG)        high(M.SG)        recognize:ANT-1SG  
and I placed myself on high tree and I recognized

ntj.w            m-Xnw=s  
ntj-w            m=Xnw-s  
REL-M.PL        inside=3SG.F  
those inside.

(157) aHa.n            Sm.kwj            r            smj.t            st            gm.n=j            sw  
aHa:n            Sm-kwj            r=            smj:t            =st            gm:n-j            =sw  
CJVB:ANT        go\RES-1SG        ALL=            report\INF        =3SG.C        find:ANT-1SG        =3SG.M  
Than I went to report it but I realized

rx            s.t  
rx            =s:t  
know\INF        =3SG:F  
that he already knows it.

(158) aHa.n            Dd.n=f            n=j            snb            t(w)            zp            sn  
aHa:n            Dd:n-f            n-j            snb            t(w)            zp            sn  
CJVB:ANT        say\ANT-3SG.M    DAT-1SG        be\_healthy\IMP    =2SG            time(M.SG) twice  
Than he told me: May you arrive in health, in health, commoner,

nDS            r            pr=k            mA=k  
nDS            r=            pr-k            mA-k  
commoner(M.SG) ALL=    house(M.SG)-2SG.M    see\SBJV-2SG.M  
to your house, may you see

(159) Xrd.w=k                            jm            rn=j            nfr            m  
Xrd-w-k                            jm            rn-j            nfr            m=  
child-PL(.M)-2SG.M            give\IMP    name(M.SG)-1SG    good(M.SG)    INESS=  
your children, may you make my name good in

njw.t=k                            mk            Xr.tw=j  
njw:t-k                            m:k            Xr:t-w-j  
town:F(.SG)-2SG.M            ATTN:2SG.M    belonging:F-PL-1SG  
your town. Look, these are my

(160) pw    jm=k  
pw    jm-k  
COP    INESS-ADJZ(M.SG)-2SG.M

The shipwrecked sailor

gifts for you.

(161) aHa.n rdj.n(=j) wj Hr X.t=j a.wj=j  
 aHa:n rdj:n(-j) =wj Hr= X:t-j a-wj-j  
 CJVB:ANT give:ANT(-1SG) =1SG SUPR= belly:F(.SG)-1SG hand-DU(.M)-1SG  
 Than I place me on my belly, my hands

xAm m-bAH=f  
 xAm m-bAh-f  
 bend\RES-3SG.M in\_presence-3SG.M  
 bended in his presence.

(162) aHa.n rdj.n=f n=j zb.t m antjw  
 aHa:n rdj:n-f n-j zb:t m= antjw  
 CJVB:ANT give:ANT-3SG.M DAT-1SG reward:F(.SG) INESS= myrrh(M.SG)  
 Than he gave me a reward: myrrh,

Hknw jwdnb  
 Hknw jwdnb  
 Malabathron\_ointment(M.SG) jwdnb\_incense(M.SG)  
 Malabathron ointment, jwdnb incense,

(163) XsAy.t tjSps SAasx  
 XsAy:t tjSps SAasx  
 XsAyt\_ointment:F(SG) tjSps\_oil something\_aromatic\_from\_Punt  
 XsAyt ointment, tjSps-material, something aromatic from Punt,

msdm.t sd.w  
 msdm:t sd-w  
 black\_eye\_paint:F(.G) tail-PL(.M)  
 black eye pigment, tails

(164) n.w= mmj mrr.yt Aa.t n.t snTr  
 n-w= mmj mrr-w:t Aa:t n:t= snTr  
 GEN-PL(.M)= giraffe(M.SG) lump-PL:F great:F(-PL) GEN:F= incense(M.SG)  
 of giraffes, great lumps of incense,

nDH.yt  
 nDH:t-y  
 tooth:F-PL  
 teeth

(165) n.t Ab.w Tzm.w gwf.w kjw.w  
 n:t= Ab-w Tzm-w gwf-w kjw-w  
 GEN:F= elephant-M.PL hound-PL(.M) monkey-PL(.M) monkey-PL(.M)  
 of elephants, hounds, gwf-monkeys, kjw-monkeys,

Spss.w nb(.w) nfr(.w)  
 Spss-w nb(-w) nfr(-w)  
 noble-PL(.M) every(-M.PL) good(-M.PL)

The shipwrecked sailor

and every good and noble (thing).

(166) aHa.n Atp:n=j s.t r dp.t tn xpr.n  
aHa:n Atp:n-j =s:t r= dp:t tn xpr:n  
CJVB:ANT load:ANT-1SG =3SG:F ALL= boat:F.SG DEM.PROX:F transform:ANT

Then I loaded it to the boat. It happened

rdj.tw=j Hr X:t=j  
rdj:tw-j Hr= X:t-j  
give\PASS-1SG SUPR= belly:F(.SG)-1SG  
I was placed on my belly

(167) r dwA nTr n=f aHa.n Dd:n=f n=j  
r= dwA nTr n-f aHa:n Dd:n-f n-j  
ALL= praise\INF god(M.SG) BEN=3SG.M CJVB:ANT say:ANT-3SG.M DAT-1SG  
to adore the god for him. Then he said to me:

mk tw r spr r Xnw  
m:k =tw r= spr r= Xnw  
ATTN:2SG.M =2SG.M ALL= arrive\INF ALL= residence(M.SG)  
Look, you will reach the residence

(168) n Abd.w 2 mH=k qnj=k m  
n= Abd-w 2 mH-k qnj-k m=  
GEN= month-PL(.M) 2 fill\SBJV-2SG.M embrace-2SG.M INESS=  
in two months, you'll fill your embrace by

Xrd.w=k rnp.y=k  
Xrd:w-k rnp.y-k  
child(M)-PL-2SG.M be\_young\SBJV-2SG.M  
your children, you'll become young again

(169) m Xnw qrs=k aHa.n hA.kwj  
m= Xnw qrs-k aHa:n hA-kwj  
INESS= residence(M.SG) bury\PASS-2SG.M CJVB:ANT descend\RES-1SG  
in the residence and you'll be buried. Then I descended

r mry.t  
r= mry:t  
ALL= bank:F.SG  
to the bank

(170) m-hAw dp.t tn aHa:n=j Hr jAS  
m-hAw dp:t tn aHa:n-j Hr= jAS  
in\_the\_vicinity\_of boat:F.SG DEM.PROX:F CJVB:ANT-1SG SUPR= summon\INF  
near the boat. The I summoned

n mSa  
n= mSa  
DAT= army(M.SG)

The shipwrecked sailor

to army

(171) ntj m dp:t tn rdj.n=j  
 ntj m= dp:t tn rdj:n-j  
 REL(M.SG) INESS= boat:F.SG DEM.PROX:F give:ANT-1SG  
 that was in this boat. I paid

Hkn.w Hr mry.t n nb n  
 Hkn-w Hr= mry:t n= nb n=  
 praise-M.SG SUPR= bank:F.SG DAT= lord(M.SG) GEN=  
 a praise on bank to the lord of

jw pn  
 jw pn  
 island(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
 this island

(172) ntj.w jm=s r mjt.t jr.j  
 ntj-w jm-s r= mjt:t jr-j  
 REL-M.PL INESS-ADJZ(M.SG)-3SG.F ALL= the\_same:F.SG ALL-ADJZ(M.SG)  
 and those in it (the boat) as well.

na.t pw jr.n=n m xd  
 na-t pw jr:n-n m= xd  
 travel\INF COP do:ANT-1PL INESS= north(M.SG)  
 We travelled northward

(173) r Xnw n jt.y spr.n=n r  
 r= Xnw n= jt-y spr:n-n r=  
 ALL= residence(M.SG) GEN= ruler-M.SG arrive:ANT-1PL ALL=  
 to the residence of ruler. We arrived to

Xnw  
 Xnw  
 residence(M.SG)  
 the residence

(174) Hr Abd.w 2 mj Dd.t.n=f nb.t aHa.n  
 Hr= Abd-w 2 mj Dd:t:n-f nb:t aHa:n  
 SUPR= month-PL(.M) 2 like say\REL:F:ANT-3SG.M every:F CJVB:ANT  
 in two months as everything he said. Then

Aq.kwj Hr jt.y  
 Aq-kwj Hr= jt-y  
 enter\RES-1SG SUPR= ruler-M.SG  
 I entered to the ruler

(175) mz.n=j n=f jn.w pn jn.n=j  
 mz:n-j n-f jn-w pn jn:n-j  
 bring:ANT-1SG DAT-3SG.M gift-PL.M DEM.PROX:M.SG bring\REL:ANT-1SG

The shipwrecked sailor

and I brought to him these gifts that I brought

m Xnw n jw pn  
 m= Xnw n= jw pn  
 INESS= residence(M.SG) GEN= island(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
 to residence from this island.

(176) aHa.n dwA.n=f nTr n=j xft-Hr  
 aHa:n dwA:n-f nTr n-j xft=Hr  
 CJVB:ANT praise:ANT-3SG.M god(M.SG) DAT-1SG in\_front\_of  
 Than he praised to god for me in front of

qnb.t tA r-Dr=f  
 qnb:t= tA r=Dr-f  
 court:F(.SG)= land(M.SG) ALL=end(M.SG)-3SG.M  
 the court of hole land.

(177) [aH]a.n rdj.kwj r Sms.w  
 [aH]a:n rdj-kwj r= Sms-w  
 CJVB:ANT give\RES-1SG ALL= follow\PDA-PL(.M)  
 [The]n I was given to the followers

(178) sAH.kwj m-  
 sAH-kwj m=  
 reach\RES-1SG at\_the\_head\_of  
 and I reached

(179) -tp rmT=f tp.w=f  
 =tp rmT-f tp-w-f  
 people(M.PL)-3SG.M top-PL(.M)-3SG.M  
 (the position) among his best people.

mA wj r-  
 mA =wj r=  
 see\IMP =1SG after  
 Look at me,

(180) [-sA] sAH=j tA r-sA  
 [=sA] sAH-j tA r=sA  
 reach\PFV-1SG land(M.SG) after  
 (now), after I reached the land, after

(181) mA=j dp.t=j sDm rk  
 mA-j dp:t-j sDm rk  
 see\PFV-1SG taste\REL:NMLZ-1SG hear\IMP PTCL  
 I saw what I tasted, listen

(182) [... ...]=j mk nfr sDm n rmT  
 [... ...]-j m:k nfr sDm n= rmT  
 [... ...]-1SG ATTN:2SG.M good(M.SG) hear\INF DAT= people(M.PL)

The shipwrecked sailor

to my [mouth/utterance.] Look, listening is good for people.

(183) aHa:n Dd.n=f n=j m jr jqr  
 aHa:n Dd:n-f n-j m jr jqr  
 CJVB:ANT say:ANT-3SG.M DAT-1SG PROH make\ADVZ excellent(M.SG)  
 Than he said to me: "Do not behave like the excellent one,

(184) xnms=j jn-m rdj.t(w) mw  
 xnms-j jn-m rdj-t(w) mw  
 friend(M.SG)-1SG who give-PASS water(M.SG)

(185) [...] [A]pd HD-tA n zf.t(w)  
 [...] [A]pd HD-tA n= zf:t(w)  
 [...] [b]ird(M.SG) white(M.SG)-land(M.SG) DAT= slaught  
 my friend! Who does give the water [...to the b]ird at dawn,

(186) dj=f dwA jw=f pw HA.t=f  
 dj-f dwA jw-f pw HA:t-f  
 give\PASS-3SG.M morning(M.SG) go\IMPF-3SG.M COP beginning:F(.SG)-3SG.M  
 when it is determined to be slaughetred in the morning? It is finished from the beginning

(187) r pH.(w)j=f mj gm.yt m zš  
 r= pH-(w)j=f mj gm-yt m= zš  
 ALL= end(M.SG)-3SG.M like find-PASS INESS= write\INF  
 to the end, as is was found in writing

(188) [m zš] zš jqr n DbA.w  
 [m= zš] zš jqr n= DbA-w  
 INESS= write\INF scribe(M.SG) excellent(M.SG) GEN= finger-PL(.M)  
 [{in writing}]. The scribe of excellent fingers

(189) j[mn]y zA jmny aA anx  
 j[mn]y zA jmny aA anx  
 A[men]i son(M.SG) Ameni great(M.SG) live\PDA[M.SG]  
 Ameni, son of Ameni the Elder, AWS.

wDA snb  
 wDA snb  
 be whole\PDA[M.SG] be healthy\PDA[M.SG]

*Tyto překlady byly vypracovány s finanční podporou grantu poskytnutého GAUK č. 528216 s názvem Staroegyptské povídky z období Střední říše – překlad, analýza a zpřístupnění gramatické struktury textů obecné lingvistic, řešeného na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.*